

## Reading and Prayers for Pentecost

<p><b>THE COLLECT FOR PENTECOST</b>          God, who as at this time          taught the hearts of your faithful people          by sending to them the light of your Holy Spirit:          grant us by the same Spirit          to have a right judgement in all things          and evermore to rejoice in his holy comfort;          through the merits of Christ Jesus our Saviour,          who is alive and reigns with you,          in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p><b>دعای شروع مراسم مقدس</b>          پروردگاری که در این زمانه          افراد با ایمان را بواسطه قبلمان آموزش داد          با ارسال نور روح القدسش به سمت ایشان:          بواسطه همان روح ما را یاری کن          که در همه کارها درست قضاوت کنیم          و همواره در آرامش منزهش مسرور باشیم؛          بواسطه شایستگی منجیمان عیسی مسیح،          کسی که زنده است و با تو حکومت می کند،          در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p><b>Numbers 11:24-30</b>          So Moses went out and told the people the words of the LORD; and he gathered seventy elders of the people and placed them all around the tent. Then the LORD came down in the cloud and spoke to him and took some of the spirit that was on him and put it on the seventy elders; and when the spirit rested upon them, they prophesied. But they did not do so again. Two men remained in the camp, one named Eldad, and the other named Medad, and the spirit rested on them; they were among those registered, but they had not gone out to the tent, and so they prophesied in the camp. And a young man ran and told Moses, "Eldad and Medad are prophesying in the camp." And Joshua son of Nun, the assistant of Moses, one of his chosen men, said, "My lord Moses, stop them!" But Moses said to him, "Are you jealous for my sake? Would that all the Lord's people were prophets, and that the LORD would put his spirit on them!" And Moses and the elders of Israel returned to the camp.</p>	<p><b>اعداد ۱۱: ۲۴-۳۰</b>          پس موسی خیمه عبادت را ترک نموده، سخنان خداوند را به گوش قوم رسانید و هفتاد نفر از رهبران بنی اسرائیل را جمع کرده، ایشان را در اطراف خیمه عبادت برپا داشت. خداوند در این نازل شده، با موسی صحبت کرد و از روحی که بر موسی قرار داشت گرفته، بر آن هفتاد رهبر قوم نهاد. وقتی که روح بر ایشان قرار گرفت برای مدتی نبوت کردند. دو نفر از آن هفتاد نفر به نامهای الداد و می داد، در اردوگاه مانده و به خیمه نرفته بودند، ولی روح بر ایشان نیز قرار گرفت و در همان جایی که بودند نبوت کردند. جوانی دویده، این واقعه را برای موسی تعریف کرد و یوشع پسر نون که یکی از دستیاران منتخب موسی بود اعتراض نموده، گفت: "ای سرور من، جلو کار آنها را بگیر!" ولی موسی جواب داد: "آیا تو بجای من حسادت می کنی؟ ای کاش تمامی قوم خداوند نبی بودند و خداوند روح خود را بر همه آنها می نهاد!"          بعد موسی با رهبران اسرائیل به اردوگاه بازگشت.</p>
<p><b>Psalms 104:24-34, 35b</b>          O LORD, how manifold are your works! In wisdom you have made them all; the earth is full of your creatures. Yonder is the sea, great and wide, creeping things innumerable are there, living things both small and great. There go the ships, and Leviathan that you formed to sport in it. These all look to you to give them their food in due season; when you give to them, they gather it up; when you open your hand, they are filled with good things. When you hide your face, they are dismayed; when you take away their breath, they die and return to their dust. When you send forth your spirit, they are created; and you renew the face of the ground. May the glory of the LORD endure forever; may the LORD rejoice in his works-- who looks on the earth and it trembles, who touches the mountains and they smoke. I will sing to the LORD as long as I live; I will sing praise to my God while I have being. May my meditation be pleasing to him, for I rejoice in the LORD. Bless the LORD, O my soul. Praise the LORD!</p>	<p><b>مزامیر ۱۰۴: ۲۴-۳۴، ۳۵ب</b>          خداوند، کارهای دست تو چه بسیارند. همه آنها را از روی حکمت انجام داده ای. زمین از مخلوقات تو پر است. در دریاهای بزرگی که آفریده ای جانوران بزرگ و کوچک به فراوانی یافت می شوند. نهنگان در دریاها بازی می کنند و کشتی ها بر سطح آنها روانند. تمام مخلوقات تو منتظرند تا تو روزی شان را به آنها بدهی. تو روزی آنها را می رسانی و آنها را سیر می کنی. هنگامی که روی خود را از آنها برمی گردانی مضطرب می شوند؛ و وقتی جان آنها را می گیری، می میرند و بخاکی که از آن ساخته شده اند، برمی گردند. اما زمانی که به مخلوقات جان می بخشی، زنده می شوند و به زمین طراوت می بخشند. شکوه و عظمت خداوند جاودانی است و او از آنچه آفریده است خشنود می باشد. خداوند به زمین نگاه می کند و زمین می لرزد؛ کوه ها را لمس می نماید و دود از آنها بلند می شود. تا زنده ام، خداوند را با سرود پرستش خواهم کرد و تا وجود دارم او را ستایش خواهم نمود. باشد که او از سرود من خشنود شود، زیرا او سرچشمه همه خوشی های من است. ای جان من، خداوند را ستایش کن! سپاس بر خداوند باد!</p>
<p><b>Acts 2:1-21</b>          When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there</p>	<p><b>اعمال رسولان ۲: ۱-۲۱</b>          هفت هفته پس از مرگ و زنده شدن مسیح، روز "پنطیکاست" فرا رسید. به این روز، "عید پنجاهم" می گفتند، یعنی پنجاه روز بعد از عید پسخ. در این روز یهودیان نوبر غله خود را به خانه خدا می آوردند. آن روز، وقتی ایمانداران دور هم جمع شده بودند، ناگهان صدایی شبیه صدای وزش باد از آسمان آمد و خانه ای را که در آن جمع بودند، پر کرد. سپس چیزی شبیه زبانهای آتش ظاهر شده، پخش شد و بر سر همه قرار گرفت. آنگاه همه از روح القدس پر شدند و برای اولین بار شروع به سخن گفتن به</p>

were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs--in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine." But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: 'In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.'

زبانهای کردند که با آنها آشنایی نداشتند، زیرا روح خدا این قدرت را به ایشان داد. آن روزها، یهودیان دیندار برای مراسم عید از تمام سرزمینها به اورشلیم آمده بودند. پس وقتی صدا از آن خانه به گوش رسید، گروهی با سرعت آمدند تا ببینند چه شده است. وقتی شنیدند شاگردان عیسی به زبان ایشان سخن می‌گویند، مات و مبهوت ماندند! آنان با تعجب به یکدیگر می‌گفتند: "این چگونه ممکن است؟ با اینکه این اشخاص از اهالی جلیل هستند، ولی به زبانهای محلی ما تکلم می‌کنند به زبان همان سرزمینهای که ما در آنجا بدنیا آمده‌ایم! ما که از پارت‌ها، مادها، ایلامی‌ها، اهالی بین‌النهرین، یهودیه، کپدوکیه، پونتوس، آسیا، فریجیه و پمفلیه، مصر، قسمت قیروانی زبان لیبی، کریت، عربستان هستیم و حتی کسانی که از روم آمده‌اند هم یهودی و هم آنانی که یهودی شده‌اند همه ما می‌شنویم که این اشخاص به زبان خود ما از اعمال عجیب خدا سخن می‌گویند!" همه در حالی که مبهوت بودند، از یکدیگر می‌پرسیدند: "این چه واقعه‌ای است؟" بعضی نیز مسخره کرده، می‌گفتند: "اینها مست هستند!" آنگاه پطرس با یازده رسول دیگر از جا برخاست و با صدای بلند به ایشان گفت: "ای اهالی اورشلیم، ای زائرینی که در این شهر بسر می‌برید، گوش کنید! بعضی از شما می‌گویند که ما مست هستیم! این حقیقت ندارد! چون اکنون ساعت نه صبح است و هنگام شرابخواری و مستی نیست! آنچه امروز صبح شاهد آن هستید، یونیل نبی قرن‌ها قبل پیشگویی کرده بود. خدا از زبان او فرمود: "در روزهای آخر، تمام مردم را از روح خود پر خواهم ساخت تا پسران و دختران شما نبوت کنند و جوانان شما رویاها و پیران شما خوابها ببینند. بله، تمام خدمتگزارانم را، چه مرد و چه زن، از روح خود پر خواهم کرد، و ایشان نبوت نموده، از جانب من سخن خواهند گفت. در آسمان و زمین علامات عجیب ظاهر خواهد نمود؛ بر زمین خون جاری خواهد شد، از هوا آتش خواهد بارید و دود غلیظ بر خواهد خاست. پیش از آن روز بزرگ و پرشکوه خداوند، خورشید تاریک شده، ماه به رنگ خون در خواهد آمد. اما هر که خداوند را به کمک بطلبد، خداوند او را نجات خواهد داد.

#### John 20:19-23

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained."

**انجیل یوحنا ۲۰: ۱۹-۲۳**  
غروب همان روز، شاگردان دور هم جمع شدند و از ترس سران قوم یهود، درها را از پشت بستند. ولی ناگهان عیسی را دیدند که در میانشان ایستاده است. عیسی سلام کرد، و زخم دستها و پهلوئی خود را به ایشان نشان داد تا او را بشناسند. وقتی خداوند خود را دیدند، بی‌اندازه شاد شدند. عیسی باز به ایشان فرمود: "سلام بر شما باد. همچنانکه پدر مرا به این جهان فرستاد، من نیز شما را به میان مردم می‌فرستم." آنگاه به ایشان دمید و فرمود: "روح‌القدس را بیابید. هرگاه گناهان کسی را ببخشید، بخشیده می‌شود، و هرگاه نبخشید، بخشیده نمی‌شود."

#### Prayer after Communion

Faithful God, who fulfilled the promises of Easter by sending us your Holy Spirit and opening to every race and nation the way of life eternal: open our lips by your Spirit, that every tongue may tell of your glory; through Jesus Christ our Lord.

**دعای پس از عشاء ربانی**  
خداوند با ایمان، که وعده‌های قیام را واقعیت بخشید با فرستادن روح القدس برای ما و برای هر قوم و ملتی راه زندگی ابدی را آشکار ساخت: لبهای ما را بواسطه روحت بگشا، که هر زبانی بتواند بیانگر جلالت باشد؛ بواسطه خداوندمان عیسی میح.

## Numbers 11:24-30

### *A reading from the book of Numbers*

So Moses went out and told the people the words of the LORD; and he gathered seventy elders of the people and placed them all around the tent. Then the LORD came down in the cloud and spoke to him and took some of the spirit that was on him and put it on the seventy elders; and when the spirit rested upon them, they prophesied. But they did not do so again. Two men remained in the camp, one named Eldad, and the other named Medad, and the spirit rested on them; they were among those registered, but they had not gone out to the tent, and so they prophesied in the camp. And a young man ran and told Moses, "Eldad and Medad are prophesying in the camp." And Joshua son of Nun, the assistant of Moses, one of his chosen men, said, "My lord Moses, stop them!" But Moses said to him, "Are you jealous for my sake? Would that all the Lord's people were prophets, and that the LORD would put his spirit on them!" And Moses and the elders of Israel returned to the camp.

پس موسی خیمهء عبادت را ترک نموده، سخنان خداوند را به گوش قوم رسانید و هفتاد نفر از رهبران بنی اسرائیل را جمع کرده، ایشان را در اطراف خیمهء عبادت برپا داشت.

خداوند در ابر نازل شده، با موسی صحبت کرد و از روحی که بر موسی قرار داشت گرفته، بر آن هفتاد رهبر قوم نهاد. وقتی که روح بر ایشان قرار گرفت برای مدتی نبوت کردند.

دو نفر از آن هفتاد نفر به نامهای الداد و می داد، در اردوگاه مانده و به خیمه نرفته بودند، ولی روح بر ایشان نیز قرار گرفت و در همان جایی که بودند نبوت کردند. جوانی دویده، این واقعه را برای موسی تعریف کرد و یوشع پسر نون که یکی از دستیاران منتخب موسی بود اعتراض نموده، گفت: "ای سرور من، جلو کار آنها را بگیر!" ولی موسی جواب داد: "آیا تو بجای من حسادت می کنی؟ ای کاش تمامی قوم خداوند نبی بودند و خداوند روح خود را بر همهء آنها می نهاد!"

بعد موسی با رهبران اسرائیل به اردوگاه بازگشت.

*This is the word of the Lord*

**Acts 2:1-21**

*A reading from the Acts of the Apostles:*

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs --in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power."

All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "People of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: 'In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, on all people, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.'

*This is the word of the Lord*